



Carus
Chormusik
Mixed choir / Chœur mixte

Richard Wagner/
Clytus Gottwald

Drei Gesänge

zu „Tristan und Isolde“

1. Im Treibhaus

2. Träume

3. Isoldes Liebestod

arranged for 16 voices

(SSSSAAAATTTTBBBB)

Vorwort

Wegen seiner Teilnahme an der Revolution 1848/49 musste Wagner Dresden fluchtartig verlassen, wollte er nicht riskieren, vor Gericht gestellt und mit dem Tode bestraft zu werden. Liszt in Weimar war es, der ihn zunächst aufnahm und später weiter vermittelte. Im Mai 1849 betrat Wagner in Rorschach Schweizer Staatsgebiet und begab sich nach Zürich, wo er an der Oper ein angemessenes Wirkungsfeld vorfand. 1852 machte er die Bekanntschaft von Otto und Mathilde Wesendonck. Otto Wesendonck nahm sich des Flüchtlings und dessen Frau an und ermöglichte Wagner durch seine Zuwendungen, sich ohne einen zeitraubenden Broterwerb dem Komponieren zu widmen. 1857 bezogen die Wesendoncks am linken Ufer des Zürichsees eine prachtvolle Villa und boten den Wagners ein kleines Haus in der Nachbarschaft an. Am 28. April 1857 zogen sie in dieses, wie Wagner es nannte, „Asyl“ um. Dort arbeitete Wagner gleichzeitig an der *Walküre*, am 2. Akt des *Siegfried*, schrieb die Prosaentwürfe zum *Parsifal* und zum *Tristan*. Schon kurz nach dem Einzug ins „Asyl“ schickte Mathilde Wesendonck Wagner eine Reihe von selbstverfassten Gedichten, von denen Wagner zwischen November 1857 und Mai 1858 fünf für Singstimme und Klavier vertonte. Die Lieder *Träume* (5. Dezember 1857) und *Im Treibhaus* (1. Mai 1858) bezeichnete er als „Studien zu Tristan und Isolde“, was auch damit zusammenhing, dass sein Verhältnis zu Mathilde Wesendonck Formen angenommen hatte, wie sie der Tristan-Mythos ausmalte. *Träume* bearbeitete Wagner selbst für Solovioline und Instrumentalensemble und brachte sie anlässlich von Mathildes Geburtstag am 23. Dezember 1857 im Hause Wesendonck zur Aufführung. Dass Wagners Frau einen seiner Briefe an Mathilde öffnete und daraufhin mit dieser eine heftige Auseinandersetzung hatte, führte unvermittelt das Ende des Züricher Asyls herbei. Am 17. August 1858 reisten die Wagners nach Venedig ab.

Die Bezeichnung „Studien zu Tristan und Isolde“ war keineswegs aus der Luft gegriffen. So ging *Im Treibhaus* in der ersten Szene des 3. Tristan-Aktes auf, die Wagner im Sommer 1859 in Luzern komponierte. Wagner verwendete die Musik, was für die Interpretation entscheidend ist, für jene Szene, da der todwunde Tristan der Ankunft der Geliebten entgegen fiebert. Dabei memoriert die Musik stumm den Wesendonck-Text: „...hüllet der, der wahrhaft leidet, sich in Schweigens Dunkel ein“. Das Lied *Träume* gab den musikalischen Impuls ab für das Liebesduett des 2. Aktes: „O sink hernieder, Nacht der Liebe“. Bei dessen Bearbeitung galt es, das lange Instrumentalvorspiel dergestalt zu vokalisieren, dass die Melodie nicht nur wie bei Wagner das *Träume*-Motiv, sondern auch die anderen Motive „vor-erinnert“. Schott in Mainz druckte die Wesendonck-Lieder 1863, wobei *Träume* entgegen der Tristan-Disposition den Abschluss des Zyklus bildete.

Literatur: Martin Staehelin, „Von den Wesendonck-Liedern zum Tristan“, in: *Zu Richard Wagner*, hrsg. von Helmut Loos und Günther Massenkeil, Bonn 1984, S. 45–73; Malcolm Miller, *Richard Wagners Wesendonck-Lieder. An Analytical Study with Consideration of the Orchestration by Felix Mottl and Hans Werner Henze*, Diss. London 1990.

Wagners Instrumentalbearbeitung von *Träume* erschien 1878. Heute werden vier der Lieder vorwiegend in der Orchesterbearbeitung von Felix Mottl aufgeführt, dem langjährigen Karlsruher Generalmusikdirektor, der als Mitglied der Bayreuther „Nibelungen-Kanzlei“ mit Wagners Instrumentationstechnik hinlänglich vertraut war. Im 20. Jahrhundert war es Hans Werner Henze, der eine Instrumentation der Wesendonck-Lieder publizierte.

Ditzingen, im April 2004

Clytus Gottwald

Träume

Sag, welch wunderbare Träume halten meinen Sinn umfassen,
dass sie nicht wie leere Schäume sind in ödes Nichts vergangen?
Träume, die in jeder Stunde, jedem Tage schöner blühn
und mit ihrer Himmelskunde selig durchs Gemüte ziehn?
Träume, die wie hehre Strahlen in die Seele sich versenken,
dort ein ewig Bild zu malen: Allvergessen, Eingedenken!
Träume, wie wenn Frühlingssonne aus dem Schnee die Blüten
küst,
dass zu nie geahnter Wonne sie der neue Tag begrüßt,
dass sie wachsen, dass sie blühen, träumend spenden ihren Duft,
sanft an deiner Brust verglühn und dann sinken in die Gruft.

Mathilde Wesendonck

Foreword

On account of his participation in the Revolution of 1848/49 Wagner had to flee Dresden if he did not want to risk being brought before the court and to face the death penalty. It was Lizst in Weimar who first took him in and later made further arrangements. In May 1849 Wagner stepped on Swiss soil in Rorschach and made his way to Zurich, where he found a suitable field of activity. In 1852 he made the acquaintance of Otto and Mathilde Wesendonck. Otto Wesendonck took in the refugee and his wife and with his financial help made it possible for Wagner to dedicate himself to composing without the time consuming necessity to earn a living. In 1857 the Wesendoncks moved into a majestic villa on the left bank of Lake Zurich and offered the Wagners a small house in the neighborhood. On 28 April 1857 they moved into this house, which Wagner named "Asylum." There Wagner worked simultaneously on *Walküre*, on the second Act of *Siegfried*, and wrote the prose drafts for *Parsifal* and *Tristan*. Soon after the move into "Asylum" Mathilde Wesendonck sent Wagner a series of poems which she herself had written and from which Wagner set five for voice and piano between November 1857 and May 1858. The Lieder *Träume* (5 December 1857) and *Im Treibhaus* (1 May 1858) he described as "Studies for Tristan and Isolde," which was also connected to the fact that his relationship with Mathilde Wesendonck had taken on forms as they were imagined for the myth of Tristan. Wagner arranged *Träume* for solo violin and instrumental ensemble and it was performed on the occasion of Mathilde's birthday in the home of the Wesendoncks on 23 December 1857. The fact that Wagner's wife opened one of his letters to Mathilde and this was followed by a fierce argument between the two women led to the immediate end of the asylum in Zurich. On 17 August 1858 the Wagners left for Venice.

The description "Studies for Tristan and Isolde" was by no means pure invention. Thus *Im Treibhaus* found its way into the first scene of the third act of *Tristan*, which Wagner composed in Lucerne in the summer of 1859. Wagner employed this music, which for the interpretation of this piece is decisive, in the scene in which the mortally wounded Tristan feverishly yearned for the arrival of his beloved. At the same time the music is a silent reminder of the Wesendonck Text: "... enfold he, who truly suffers, in the silence of darkness." The Lied *Träume* provided the impulse for the love duet of the second act: "O descend, night of love." In the present arrangement what counted was that the long instrumental prelude be presented vocally, so that the melody would presage not only the *Träume* motive but also the other motives. Schott (Mainz) printed the Wesendonck Lieder in 1863, although, as opposed to the disposition of *Tristan*, *Träume* formed the

conclusion of the cycle. Wagner's instrumental arrangement of *Träume* appeared in 1878. Today four of the *Lieder* are performed primarily in the orchestral version from Felix Mottl, who was General Music Director at Karlsruhe and who, as a member of the "Nibelungen-Kanzlei," was sufficiently familiar with Wagner's technique of orchestration. In the 20th century Hans Werner Henze published an orchestration of the Wesendonck Lieder.

Ditzingen, im April 2004
Translation: Earl Rosenbaum

Clytus Gottwald

Dreams

Tell me, what wonderful dreams keep encircling my mind,
which, like nothing but idle froth, have dissolved in an empty void?
Dreams, which flourish more beautifully every hour, every day
and with their message from heaven pass through the soul?
Dreams, which like rays sublime sink into the soul,
to paint eternally a picture there: all forgotten, remembering!
Dreams, as spring sun kissed the blossoms from the snow,
that to a never foreseen bliss they greet the new day,
that they grow, that they blossom, dreamingly giving their
fragrance,
gently fading away on your breast and then sinking into the
grave.

Mathilde Wesendonck
Translation: Earl Rosenbaum

Literature: Martin Staehelin, "Von den Wesendonck-Liedern zum Tristan," in: *Zu Richard Wagner*, ed. by Helmut Loos and Günther Massenkeil. Bonn, 1984, p. 45–73; Malcolm Miller, *Richard Wagners Wesendonck-Lieder. An Analytical Study with Consideration of the Orchestration by Felix Mottl and Hans Werner Henze*, Diss., London, 1990.

Avant-propos

Après sa participation à la révolution de 1848 à Dresde, Wagner dut quitter la ville en toute hâte pour ne pas se retrouver jugé et condamné à mort. Ce fut d'abord Liszt qui l'accueillit à Weimar et qui, plus tard, s'interposa. En mai 1849, Wagner entra dans le territoire helvétique à Rorschach et gagna Zurich où un terrain d'action propice l'attendait à l'opéra. En 1852, il fit la connaissance d'Otto et de Mathilde Wesendonck. Otto Wesendonck prit soin du fugitif et de son épouse, permettant à Wagner de se consacrer à la composition sans avoir à perdre son temps à gagner son pain quotidien. En 1857, les Wesendonck emménagèrent dans une somptueuse villa sur la rive gauche du lac de Zurich et proposèrent aux Wagner une petite maison dans le voisinage. Ils s'installèrent le 28 avril 1857 dans ce que Wagner appela son « asile ». Wagner y travailla simultanément à la *Walkyrie*, au deuxième acte de *Siegfried*, et y écrivit les esquisses des textes de *Parsifal* et de *Tristan*. Peu après l'installation à « l'asile », Mathilde Wesendonck envoya à Wagner quelques poèmes qu'elle avait écrits et Wagner en mis cinq en musique pour voix et piano entre novembre 1857 et mai 1858. Il désigna les lieder *Träume* (Rêves, du 5 décembre 1857) et *Im Treibhaus* (Dans la Serre, du 1^{er} mai 1858) comme des « études pour Tristan et Isolde », ce qui s'explique également par les formes proches du mythe de Tristan prises par sa relation avec Mathilde Wesendonck. Wagner écrivit lui-même une version pour violon solo et ensemble instrumental qu'il créa dans la demeure des Wesendonck à l'occasion de l'anniversaire de Mathilde le 23 décembre 1857. La femme de Wagner, ayant ouvert une des lettres adressées à Mathilde, eut avec cette dernière un entretien orageux qui marqua la fin de l'asile zurichois. Le 17 août 1858, les Wagner partirent pour Venise.

L'appellation « études pour Tristan et Isolde » était loin d'être donnée à la légère. C'est ainsi que *Im Treibhaus* fut introduit dans la première scène du troisième acte de *Tristan* que Wagner composa à Lucerne durant l'été 1859. Wagner en utilisa la musique, ce qui est capital pour l'interprétation, pour la scène où Tristan, blessé à mort, attend avec fièvre l'arrivée de sa bien-aimée. La musique rappelle de manière muette le texte de Wesendonck : « ... qui souffre vraiment, se drape dans le sombre silence ». Le lied *Träume* donna musicalement naissance au duo d'amour du deuxième acte « Ô, descends sur nous, nuit de l'amour ». Lors de son arrangement, il s'agit de vocaliser le long prélude instrumental de manière à ce que la mélodie rappelle non seulement chez Wagner le motif des rêves, mais « pré-rappelle » aussi les autres motifs. Schott imprima à Mayence les Wesendonck-Lieder en 1863, *Träume* y occupant, contrairement à la disposition dans *Tristan*, la fin du cycle. L'arrangement de Wagner lui-même de *Träume* pour ensemble instrumental parut en 1878. Aujourd'hui, quatre

des lieder sont essentiellement donnés dans la version orchestrale réalisée par Felix Mottl, chef d'orchestre de l'opéra de Karlsruhe pendant des années, habitué de la technique instrumentale de Wagner en tant que membre de la « Nibelungen-Kanzlei » de Bayreuth. Au XX^e siècle, ce fut au tour de Hans Werner Henze de publier une instrumentation des Wesendonck-Lieder.

Ditzingen, avril 2004

Clytus Gottwald

Traduction : Jean Paul Ménière

Rêves

Dis-moi, quels rêves merveilleux tiennent mes sens prisonniers, qu'ils ne sont pas comme la vaine écume disparus dans un vide ennuyeux ?

Rêves qui à chaque heure à chaque jour fleurissent encore plus beaux

et qui dans leur message du ciel joyeusement parcourez le cœur ?

Rêves qui tels d'augustes rayons sombrez profondément dans l'âme pour y peindre une image éternelle : immense oubli, souvenir !

Rêves comme soleil au printemps embrassant les fleurs hors de la neige

que, comme un délice jamais attendu, le jour nouveau les salue, qu'ils croissent, qu'ils fleurissent, dispensent leur parfum en rêvant, s'éteignent tendrement sur ta poitrine, et de là glissent au tombeau.

Mathilde Wesendonck

Traduction : Jean Paul Ménière

Littérature : Martin Staehelin, « Von den Wesendonck-Liedern zum Tristan, in : Zu Richard Wagner », éd. par Helmut Loos et Günther Massenkeil. Bonn, 1984, p. 45–73 ; Malcolm Miller, *Richard Wagners Wesendonck-Lieder. An Analytical Study with Consideration of the Orchestration by Felix Mottl and Hans Werner Henze*, Diss. London, 1990.

5

dolcissimo Träu - - - me, *p* dass sie nicht - - - wie lee - re Schäu-me,

dolcissimo Träu - - - me, *pp* dass sie nicht - - - wie lee - re Schäu-me,

um - fan - gen, *pp* um - fan - gen, *mp* Träu - - - me

um - fan - gen, *pp* um - fan - gen, *mp* Träu - - - me

Sinn um - fan - - gen,

Sinn um - fan - - gen,

dass sie nicht *p*

wie Schäu-me

dass - - - wie lee - re Schäu-me

dass sie nicht wie

fan - - - gen,

fan - - - gen,

p hal - ten mei - ner an - gen,

fan - dass sie nicht wie lee - re Schäu-me

gen, dass sie nicht wie

Träu - - - me,

ssimo

PROBENPAPIER

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

9

Träu - - - me sind in ö - des Nichts ver-gan-gen.

Träu - - - me sind in ö - des Nichts ver-gan-gen.

mp sind in ö - des Nichts ver-gan-gen, *mp* Träu - - - me.

sind in ö - des Nichts ver-gan-gen, Träu - - - me.

sind in ö - des Nichts ver-gan-gen, *p*

sind in ö - des Nichts ver-gan-gen, *p*

sind in ö - des Nichts ver-gan-gen, *mp*

sind in ö - des Nichts ver-gan-gen, *mp*

sind in ö - des Nichts, *p* sind in *pp* ver-gan-gen, Träu -

lee-re Schäu-me *p* sind in *pp* ver-gan-gen, Träu -

sind in *p* des, *pp* des Nichts ver-gan-gen, Träu -

sind in ö - des ver-gan-gen, Träu -

sind in ö - des *pp* Träu -

ler sind in *pp* des Nichts ver-gan-gen, Träu -

Träu - - - me, Träu -

mp

mp

Träu - - -

mp

Träu - - -

p

Sag, welch wun - der - ba - - re Träu - - -

p

Sag, welch wun - der - ba - - re Träu - - -

me.

Sag, welch wun - der - ba - - re Träu - - -

me.

Sag, welch wun - der - ba - - re

p

Träu - me.

mp

Sag, we' - - - me

p

Träu - me. Sag, - - - Träu - me

- me, Träu - - me.

- me, Träu - - me.

- me, Träu - - me.

- me, Träu - - me.

- me, Träu - - me.

mp

Sag, wun - der - ba - re

Sag, p

Sag, - - - welch wun - der - ba - re Träu - - -

Träu - - me. Sag,

p

me hal-ten mei-nen Sinn ... Träu - - me,

me hal - ten mei - nen Sinn um - fan - gen,

me hal - ten mei - nen Sinn um - fan - gen, dass sie

me hal - ten mei - nen Sinn um - fan - - gen,

me hal - ten mei - nen Sinn um - fan - - ger

hal - - ten mei - nen Sinn um - fan -

hal - - ten mei - nen Sinn um -

Träu - me hal - ten mei-nen Sinn fan - gen,

Träu - me hal - ten mei-nen Sinn - - gen,

me hal - ten mei-nen Sinn fan-gen, dass

me hal - ten mei-nen Sinn um - fan-gen, dass

Träu - me hal - ten mei-nen Sinn um - fan - gen,

hal - ten mei-nen Sinn um - fan - gen,

nen Sinn, mei - nen Sinn um - fan - gen,

mei - nen Sinn, mei - nen Sinn um - fan - gen,

PROBENUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Träu - - - me,

Träu - - - me,

nicht wie lee - re Schäu-me, dass sie nicht wie lee - re Schäu - - - me sind in

dass sie nicht wie lee - re Schäu - - - me in

dass sie nicht wie lee - re Schäu - - - me

nicht wie lee - re Schäu-me

dass sie nicht wie - - - me

dass sie nicht wie chäu - - - me

sie nicht wie, chäu-me sind in ö - des Nichts ver -

sie nicht wie, re Schäu-me sind in ö - des Nichts ver -

dass sie nicht chäu-me sind in ö - des Nichts ver -

dass re Schäu-me sind in ö - des Nichts ver -

nicht wie lee - re Schäu - me sind in ö - des Nichts ver -

re nicht wie lee - re Schäu - me sind in ö - des Nichts ver -



mp

Träu - - - - me,

Träu - - - - me,

me ...

ö - des Nichts ver - gan - gen?

mf

die in

die in

ö - des Nichts ver - gan - gen?

mf

ö - des Nichts *p* ver - gan - gen?

sind in ö - des Nichts ver -

me

in ö - des

ve.

gen?

sind in ö - des Nichts ver - gan

ge.

die in

sind in ö - des Nichts

gan-gen?

gan-gen?

me in je - der Stun - de, je - dem

gen,

ver - gan - - gen?

mf

die in

gen,

ver - gan - - gen?

gar

ts ver - gan - - gen?

mf

die in je - - - der

a tempo

mf

die in je - der Stun - de, je - dem Ta - ge schö - ner blühn?
 die in je - der Stun - de, je - dem Ta - ge schö - ner blühn?
 je - der Stun - de, je - dem Ta - ge schö - ner blühn und mit ih - rer Him - mels - kun - de
 je - der Stun - de, je - dem Ta - ge schö - ner blühn und mit ih - rer Him - mels - kun - de
 je - der Stun - de, je - dem Ta - ge schö - ner blühn und mit ih - rer Him - mels - de
 je - der Stun - de, je - dem Ta - ge schö - ner blühn,
 je - - - dem Ta - ge schö - ner blü. se - lig,
 Ta - ge schö - ner blühn, schön - er blühn, se - lig
 Ta - ge schö - ner blühn und mit ih - rer Him - mels - kun - de se - lig
 je - dem Ta - ge schö - ner blühn,
 je - dem Ta - ge schö - ner blühn,
 je - dem Ta - ge schö - ner blühn, und mit ih - rer Him - mels - kun - de se - lig
 je - dem Ta - ge schö - ner blühn,
 je - dem Ta - ge schö - ner blühn, und mit ih - rer Him - mels - kun - de se - lig



heh - re Strah - len in die See - le sich ver - sen - ken, dort ein e - wig Bild zu ma - len:
 heh - re Strah - len in die See - le sich ver - sen - ken, dort ein e - wig Bild zu ma - len:
 heh - re Strah - len in die See - le sich ver - sen - ken, dort ein e - wig Bild zu ma - len:
 heh - re Strah - len in die See - le sich ver - sen - ken, dort ein e - wig Bild zu ma - len:

heh - re Strah - len in die See - le sich ver - sen - ken, dort ein e - wig Bild zu
 heh - re Strah - len in die See - le sich ver - sen - ken, dort ein e - wig
 heh - re Strah - len in die See - le sich ver - sen - ken, dort ein e - wig
 heh - re Strah - len in die See - le sich ver - sen - ken, dort ein e - wig

ort Bild zu ma - len:
 heh - re Strah - len in die See - le sich ver - sen - ken,
 heh - re Strah - len in die See - le sich ver - sen - ken,
 heh - re Strah - len in die See - le sich ver - sen - ken,

ein e - wig Bild zu ma - len:
 heh - re Strah - len in die See - le sich ver - sen - ken, ma - len:
 heh - re Strah - len in die See - le sich ver - sen - ken, ma - len:
 heh - re Strah - len in die See - le sich ver - sen - ken, ma - len:

heh - re Strah - len in die See - le sich ver - sen - ken, ma - len:
 heh - re Strah - len in die See - le sich ver - sen - ken, ma - len:
 heh - re Strah - len in die See - le sich ver - sen - ken, ma - len:

PROBENPAPIER
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

dolce
 dass sie wach-sen, dass sie blü - hen, träu - mend spen - den ih - ren
dolce
 dass sie wach-sen, dass sie blü - hen, träu - mend spen - den ih - ren
 grüßt, —
 grüßt, —

grüßt, — *p* träu - - - mend,
 grüßt, — *p* träu - - - mend
mp sie der neu - e Tag be - grüßt.
mp sie der neu - e Tag be - grüßt.

grüßt, *p* träu - mend,
 der Tag be - grüßt, — *p* träu - mend,
 grüßt, — mend,
 be - grüßt, — *p* träu - mend,

grüßt, *p* träu - mend,
 grüßt, der T. *p* träu - mend,
 grüßt+ *p* träu - - - mend,
 - grüßt, — *p* träu - - - mend,

dolce
zart

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Duft, sanft an deiner Brust verglühen und dann sinken in die
 Duft, sanft an deiner Brust verglühen und dann sinken in die
 und dann sinken in die
 und dann sinken in die

träumend, sanft an deiner Brust verglühen und dann sinken in die
 träumend, sanft an deiner Brust verglühen und dann
 träumend.

sanft an deiner Brust verglühen und dann sinken in die
 sanft an deiner Brust verglühen und dann sinken in die
 träumend.
 träumend.

sanft an deiner Brust verglühen und dann sinken in die
 Brust verglühen und dann sinken in die
 träumend.
 Träumend.

träumend.

Four empty musical staves in G major, 4/4 time, with a key signature of one sharp (F#).

First system of musical notation with lyrics. It consists of four staves. The lyrics are: Träu - me. Träu - me. Träu - me, Träu - me. Träu - me. Dynamics include *più p* and *pp*.

Second system of musical notation with lyrics. It consists of four staves. The lyrics are: Träu - me. Träu - me. Träu - me. Träu - me. Träu - me. Dynamics include *più p* and *pp*.

Third system of musical notation with lyrics. It consists of four staves. The lyrics are: Träu - me. Träu - me. Träu - me. Träu - me. Träu - me. Dynamics include *più p* and *pp*.

Fourth system of musical notation with lyrics. It consists of four staves. The lyrics are: Träu - me. Träu - me. Träu - me. Träu - me. Träu - me. Dynamics include *più p* and *pp*.

PROBEKOPPIERT
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag